

西夏文《宫廷诗集》  
《懿理与研究》

梁松涛 著

西夏文献研究丛刊

上海古籍出版社



国家社科基金项目

(11BMZ012)

西夏文献研究丛刊

杜建录 波波娃 主编

西夏文《宫廷诗集》整理与研究

梁松涛 著

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

西夏文《宫廷诗集》整理与研究 / 梁松涛著. —上海: 上海古籍出版社, 2018.10  
(西夏文献研究丛刊)  
ISBN 978-7-5325-8742-1

I.①西… II.①梁… III.①古典诗歌—诗歌研究—中国—西夏 IV.①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 035549 号

西夏文献研究丛刊

书 名 西夏文《宫廷诗集》整理与研究

作 者 梁松涛 著

责任编辑 谷 玉

出版发行 上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网 址: [www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

(2) E-mail: [guji1@guji.com.cn](mailto:guji1@guji.com.cn)

(3) 易文网网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

印 刷 上海展强印刷有限公司

版 次 2018 年 10 月第 1 版

2018 年 10 月第 1 次印刷

规 格 开本 787×1092 1/16

印 张 19 字数 336,000

国际书号 ISBN 978-7-5325-8742-1/K·2447

定 价 88.00 元

宁夏大学“提升中西部高校综合实力项目”资助出版

## 《西夏文献研究丛刊》编委会

顾问：史金波 李范文 克恰诺夫

主编：杜建录 波波娃

编委：（以姓氏笔画排序）

孙伯君 孙继民 李华瑞 杨 浣 沈卫荣 佟建荣  
林英津 荒川慎太郎 胡玉冰 段玉泉 聂鸿音  
索罗宁 梁松涛 彭向前 韩小忙 景永时 薛正昌

## 总 序

西夏在中国,大量的西夏文献收藏在俄罗斯,西夏研究成为中俄两国共同关注的学术领域。为此,2009年在国家领导人的亲切关怀下,中俄人文合作委员会秘书处(教育部)将“西夏文化研究”列入两国语言年活动项目,由宁夏回族自治区教育厅和宁夏大学承担。在教育部的指导下,宁夏大学西夏学研究院和俄罗斯科学院东方文献研究所签订协议,成立中俄人文合作交流机制下研究机构——中俄西夏学联合研究所,宁夏大学西夏学研究院院长杜建录教授任中方所长,俄罗斯科学院东方文献研究所所长波波娃教授任俄方所长。

2010年7月26日,我利用中国高等教育学会外国留学生教育管理分会银川学术年会间隙,专门考察了宁夏大学西夏学研究院,该院主持完成的《中国藏西夏文献》《中国藏黑水城汉文文献》《说西夏》等著作,给我留下了深刻的印象。作为中俄人文合作委员会教育合作分委会主席,我高兴地看到,中俄西夏学联合研究每年都有新成果、新亮点。2010年10月中俄西夏学联合研究所在宁夏大学揭牌,2011年9月俄中西夏学联合研究所在俄罗斯科学院东方文献研究所揭牌。连续召开三届西夏学国际学术论坛,一批西夏学中青年骨干赴俄罗斯访问研究。更令人欣慰的是,两国学者不是停留在一般性的往来上,而是围绕西夏法律文献、社会文书、佛教典籍等领域开展实质性的合作研究,相继完成“西夏社会文书研究”、“夏译《孟子》研究”、“天盛律令研究”、“党项西夏碑刻研究”、“西夏《功德宝集偈》跨语言对勘研究”、“黑水城出土汉文文书释录”等课题,陆续出版的《西夏文献研究丛刊》和《黑水城出土汉文社会文书释录》,就是其中的一部分。

中俄西夏学联合研究源远流长,上世纪30年代,《国立北平图书馆馆刊》刊出西夏文专号,中苏等国西夏学者发表成果,相互酬唱,成为佳话;90年代以来,中俄两国学者联合整理出版大型文献丛书《俄藏黑水城文献》;进入新世纪,中俄人文合作交流框架下的西夏学合作研究,是在西夏文献整理出版基础上的深入研究,相信在两国政府的支持和两国学者的共同努力下,一定会取得丰硕的成果,为推动中俄全面战略协作伙伴关系的发展做出应有贡献。

中俄人文合作委员会  
教育合作分委会中方主席  
郝平  
二〇一四年十一月二十六日

# 目 录

总序 .....	1
绪论 .....	1
上编 研究篇 .....	13
第一章 《宫廷诗集》的内容及其所反映的西夏文化 .....	15
第一节 《宫廷诗集》的数量及内容 .....	15
第二节 《宫廷诗集》所反映的西夏文化 .....	19
第二章 《宫廷诗集》对汉文化的借鉴和吸收 .....	25
第一节 对汉籍典故的使用 .....	25
第二节 《宫廷诗集》对汉语修辞的使用 .....	34
第三节 优美的四音节词的使用 .....	43
第三章 《宫廷诗集》所反映的西夏民族文化 .....	55
第一节 《宫廷诗集》对西夏社会历史的反映 .....	55
第二节 《宫廷诗集》所反映的西夏民族建筑特点及其文化特质 .....	65
第三节 《敕牌赞歌》所见西夏牌符制度 .....	73
第四章 《宫廷诗集》所反映的西夏历史 .....	79
第一节 “圣明皇帝”为仁宗考 .....	79
第二节 《圣威平夷歌》所见西夏与克烈和亲事考 .....	83
第三节 “圣容寺”及其相关问题考证 .....	88
下编 西夏文诗歌文献的解读与考释 .....	95
凡例 .....	97



甲种本 .....	98
第1首 失题目 .....	98
第2首 𐽄𐽀𐽁𐽂𐽃(圣𐽀大贤歌) .....	100
第3首 𐽄𐽂𐽃𐽄𐽅(圣德天悦歌) .....	103
第4首 𐽄𐽅𐽆𐽇𐽈(处处显瑞歌) .....	108
第5首 𐽄𐽇𐽈𐽉(尊皇喜悦歌) .....	115
第6首 𐽄𐽋𐽉𐽊(夏圣根赞歌) .....	118
第7首 𐽄𐽋𐽍𐽎𐽌(庄严西行烧香歌) .....	125
第8首 𐽄𐽍𐽎𐽏(庄严向山歌) .....	142
第9首 𐽄𐽏𐽐𐽑(庄严速谏歌) .....	148
第10首 𐽄𐽑𐽒𐽓(护国寺歌) .....	151
第11首 𐽄𐽓𐽔𐽕(万花厅同乐歌) .....	159
第12首 𐽄𐽕𐽖𐽗(圣殿俱乐歌) .....	164
第13首 𐽄𐽗𐽘𐽙(新修太学歌) .....	172
第14首 𐽄𐽙𐽚𐽛(天下同乐歌) .....	178
第15首 𐽄𐽛𐽜𐽝(君臣和睦歌) .....	180
第16首 𐽄𐽝𐽞𐽟(君臣同德歌) .....	183
第17首 𐽄𐽟𐽠𐽡(圣威平夷歌) .....	186
第18首 𐽄𐽡𐽢(敕牌赞歌) .....	196
第19首 𐽄𐽢𐽣𐽤(夏比邻国德高歌) .....	200
第20首 𐽄𐽤𐽥𐽦(须臾达智歌) .....	208
第21首 𐽄𐽦𐽧𐽨(夫子巧仪歌) .....	212
第22首 𐽄𐽨𐽩𐽪(节亲大臣歌) .....	216
第23首 𐽄𐽪𐽫𐽬(大臣赞德歌) .....	222
第24首 𐽄𐽬𐽭(劝世歌) .....	229
第25首 𐽄𐽭𐽮(劝世歌) .....	237
第26首 𐽄𐽮𐽯(劝众歌) .....	242
第27首 𐽄𐽯𐽰𐽱(贤臣巧仪歌) .....	245
第28首 𐽄𐽱𐽲𐽳(臣子修治歌) .....	249

第 29 首 𑖀𑖂𑖃𑖄𑖅(勇智大臣歌) .....	253
乙种本 .....	260
第 1 首 失题目 .....	260
第 2 首 𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊(开启众智歌) .....	264
第 3 首 𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏(有德胜物歌) .....	267
第 4 首 𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔(净德臣赞歌) .....	271
结语 .....	277
参考文献 .....	283
后记 .....	297

## 绪 论

黑水城,蒙语为哈拉浩特,位于今内蒙古自治区西北部额济纳旗达兰库布镇东南的荒野之中,是西夏(1038—1227)王朝时期西北地区的重镇。1908—1909年,俄罗斯探险家科兹洛夫在黑水古城遗址掘走大量西夏文、汉文及其他民族文字文献。这一发现,和殷墟甲骨、敦煌遗书、居延简牍一起被誉为近代地下出土文献四大发现之一。黑水城文献的出土与发现,揭开了西夏学研究的序幕。

俄罗斯由于收藏文献的便利,最早对黑水城出土的文学文献展开了研究工作,1935年聂历山在《西夏文字及其文献》中对俄罗斯所收藏的黑水城出土西夏文文学文献进行了介绍,后苏联开始全面整理科兹洛夫所获的西夏文文献。1963年由戈尔巴切娃、克恰诺夫合作出版《西夏文写本和刊本》(З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963.)<sup>①</sup>,对俄罗斯所藏的文学文献进行了编目。近年来随着《俄藏黑水城文献》《英藏黑水城文献》的相继出版与新的考古发现,为西夏学的深入研究提供了新资料,这为进一步研究西夏文学提供了较好的条件。

目前学界对西夏文学研究多以汉文资料为主,主要有两类:其一,传世典籍中有关西夏文学的汉文资料,如:表、奏、书、榜、檄文等;其二,黑水城及其他区域出土的汉文资料,如:《灵芝歌》和《重修护国寺感通塔碑铭》(夏汉合璧)<sup>②</sup>等。西夏文学的代表性研究成果主要有以下几个方面:

① [苏联] 戈尔巴切娃、克恰诺夫:《西夏文写本和刊本》,莫斯科:东方文献出版社 1963 年。中国社会科学院民族研究所、历史研究室资料组编译:《民族史译文集》(3),1978 年,第 1~113 页。

② 汉文录文见罗福成《重修护国寺感应塔碑铭》,《国立北平图书馆馆刊》第 4 卷第 3 号(西夏文专号),1932 年,第 151~176 页;西夏文录文见史金波《西夏佛教史略》,宁夏人民出版社 1988 年,第 241~250 页。

## 一、对西夏文学的宏观概括性研究

这一类研究的特点主要是从宏观角度概括了西夏文学整体发展概况,同时关注西夏文学与地域文化的相互影响。《西夏文学史料说略》(上、下)<sup>①</sup>中对历时400多年的西夏文学进行了“史”的勾勒,极富开创意义。此文将西夏文学分为三个时期:前期,始于宋太平兴国七年(982),终于景祐二年(1035),这一时期文学作品以表章为主。中期,始于夏大庆元年(1036),终于乾祐二十四年(1193),为西夏文学的辉煌时期,出现了以西夏文字创作的文学作品,这一期的文学风格则呈现出各民族文化交融的景象。后期,始于夏天庆元年(1194),终于明宣德年间。这一时期的西夏文学多为内容空灵的佛教发愿文。这种分类体现了西夏文化与周边汉、吐蕃、回鹘、鞑靼等民族的交流互融,同时又保有本民族传统风格的特点。聂鸿音在《西夏的兴衰及其文学》<sup>②</sup>及《古道遗声》<sup>③</sup>中认为西夏文学是多民族风格的复合体,其受汉文化的影响最为深刻。聂先生专注于解决西夏文学史的分期和不同文体所受汉文化影响程度的问题、西夏文学的不同文体所受汉文化影响的程度,这些研究均具独创性。《西夏文学概论》<sup>④</sup>一文探讨了西夏文学产生和发展的社会历史条件、文学创作的样式,认为在特殊的社会历史条件和民族特性影响下,西夏文学在具有现实主义、民族特色的同时还掺杂浓烈的宗教色彩等特点。《试论西夏文学的特色》<sup>⑤</sup>将西夏文学划分为五个时期:口头流传的民间文学时期、西夏文学发轫时期、书面文学大力发展时期、西夏文学繁荣时期、西夏文学的衰落时期。将各个时期的西夏文学特点概括为:宗教色彩浓厚、虽受汉文化影响但民族精神贯穿始终、作家文学为主流文学等。《西夏诗歌概论》<sup>⑥</sup>主要从汉文史料中涉及西夏的汉文诗歌入手,对其浓厚的神话色彩、宗教色彩和强烈的民族意识三个方面进行了探讨。《宋夏文化交流与西夏的文学创作》<sup>⑦</sup>认为在宋夏经济文化的交流和战争的影响下,有关的文学创作形成了“宋夏文学”的独特面貌。西夏文

① 聂鸿音:《西夏文学史料说略》(上),《文史》1999年第3辑,第251~262页;聂鸿音:《西夏文学史料说略》(下),《文史》1999年第4辑,283~290页。

② 聂鸿音:《西夏的兴衰及其文学》,《中华文学通史》(第2卷),华艺出版社1997年,第658~663页。

③ 聂鸿音:《古道遗声》,中华书局1997年。

④ 张建华:《西夏文学概论》,《首届西夏学国际学术会议论文集》,宁夏人民出版社1998年,第284~291页。

⑤ 杨梓:《试论西夏文学的特色》,《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2001年2期,第57~60页。

⑥ 冯剑华:《西夏诗歌概论》,《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2001年4期,第76~78页。

⑦ 张廷杰:《宋夏文化交流与西夏的文学创作》,《文学遗产》2005年4期,第79~87页。

学渗透着汉民族文学的根基和渊源,表现出了“外藩内汉”的文化模式。《刍议西夏文化对中国传统文化的认同》<sup>①</sup>一文的第五部分专门就西夏文学与文化问题展开讨论,认为西夏文学受汉文化的影响较多,主要表现在对偶、典故的使用和辞藻华丽、音韵和谐的表现形式上。《西夏文学研究述评》<sup>②</sup>一文对西夏文学研究状况进行了评述,提出了西夏文学的民族独特性仍是研究的重点。白庚胜的《西夏党项羌作家文学述略》<sup>③</sup>也分别从创作主体、西夏文学的体裁形式对西夏文学作了全面概括性的介绍。《西夏文学作品中所见儒释相融思想》<sup>④</sup>一文认为西夏的诗歌、谚语等都体现了儒释相融的思想。

《西夏史稿》<sup>⑤</sup>《西夏简史》<sup>⑥</sup>《西夏社会》<sup>⑦</sup>《西夏通史》<sup>⑧</sup>等认为西夏汉文作品受汉民族文学影响大,而西夏文文学,尤其是西夏诗歌、谚语具有较浓的民族特色。《羌族文学史》<sup>⑨</sup>认为中原文化的传入对西夏羌族人的思想观念和文学创作产生了较大影响,同时,崇佛之风的兴起也对西夏羌族书面创作带来了一定的影响,认为散文创作深受中原骈体文的影响;西夏文诗歌除了具有浓郁的民族特色外,受以汉文诗歌为代表的中原文学影响较大;各种翻译著作对西夏的社会、思想和文化观念带来了巨大影响,也对羌人的书面创作产生了直接而又深远的影响。史金波《西夏文化》<sup>⑩</sup>设专章详细介绍和讨论了“高度发展的”西夏文学。作者以时间为序,对西夏历朝具有代表性的骈体文、散文、诗歌等文学作品作了独到的分析。章正等《中国宋辽金夏文学史》<sup>⑪</sup>试图全面反映中国两宋时期民族政权文学的发展情况,在“辽金夏文学”中设有“西夏文学”一节,这在中国文学史上是首次提到西夏文学。张迎胜《西夏文化概论》<sup>⑫</sup>中把西夏文学分为民间文学和作家文学,认为作家文学深受汉文化影响,而民间文学体现了西夏的民族特色。这些都是较为综合性的著作,有关西夏文学的内容也仅仅是作为其中一个方面加以论述的,在关注其他内容或方面的总体框架下,对西夏文学并没有进一步展开论述。陈炳应《西夏文物研究》<sup>⑬</sup>虽也有关于西夏文学

① 张迎胜:《刍议西夏文化对中国传统文化的认同》,《首届西夏学国际学术会议论文集》,宁夏人民出版社1998年,第282页。

② 张丽华:《西夏文学研究述评》,《固原师专学报》(社会科学版)2006年1期,第71~74页。

③ 白庚胜:《民族文学研究》2000年2期,社会科学文献出版社,第70~75页。

④ 崔红芬:《西夏文学作品中所见儒释相融思想》,《青海民族研究》2007年4期,第137~141页。

⑤ 吴天墀:《西夏史稿》(增订本),四川人民出版社1983年,第226~228页。

⑥ 钟侃、吴峰云、李范文:《西夏简史》,宁夏人民出版社1979年,第153~155页。

⑦ 史金波:《西夏社会》,上海人民出版社2007年。

⑧ 李范文:《西夏通史》,宁夏人民出版社2005年。

⑨ 林忠亮、王康:《羌族文学史》,四川民族出版社1994年,第615~671页。

⑩ 史金波《西夏文化》,吉林教育出版社1986年,第132~140页。

⑪ 章正、马胜利、陈原:《中国宋辽金夏文学史》,人民出版社1994年,第257~259页。

⑫ 张迎胜:《西夏文化概论》,甘肃文化出版社1995年,第87~124页。

⑬ 陈炳应:《西夏文物研究》,宁夏人民出版社1985年,第342~370页。

作品的介绍,但是其主要关注的是文学作品中反映的社会历史问题而非文学问题本身。

纵观以上的研究成果,主要围绕两个方面展开讨论:一为西夏文学的分期及种类;二为西夏文学的文化特点。较多的研究认为,西夏文学深受汉文化的影响,同时具有自己的民族特色。然而此类综合性、概括性的研究,由于研究者受到资料的限制,没有完整地表达出西夏文学的全部特色。

## 二、利用现存资料对西夏文学及文化的研究

近年来黑水城出土的西夏文学文献已引起史学界、文学界的重视,研究成果呈现出数量多、质量精的特色。这些成果主要又可分为以下几个方面:

### (一) 对出土汉文文学的研究

出土的西夏时期的汉文文学作品数量较少,尽管《俄藏黑水城文献》公布了两件黑水城出土的汉文诗歌文献,由于俄藏黑水城文献和敦煌文献有互窜的问题,加之黑水城出土文献的时间断代尚有争议,所以《俄藏黑水城文献》公布的两件汉文诗歌文献并未引起人们的关注。1991年,宁夏文物考古研究所对贺兰县拜寺沟西夏方塔进行了清理发掘工作,当时出土了西夏时期的唯一一部汉文“诗集”。随后,学界开始对这批汉文诗歌进行了探讨。聂鸿音在《拜寺沟方塔所出佚名诗集考》<sup>①</sup>一文中理清了75首诗歌,并对其创作时间进行了考订,认为此诗集作者为居住贺兰山下的乡村文人。《方塔出土西夏汉文诗集研究三题》<sup>②</sup>认为方塔中出土的诗歌为近体诗,在现存的唐宋文献中均不见著录,内容主要是自然山水、风花雪月、四季节日等,很少涉及当时的政治、经济、军事等情况,此外诗歌也反映了西夏的儒释二教已经合流。《拜寺沟西夏方塔》<sup>③</sup>对全部诗歌进行了录文,并对其装帧形式进行了探讨。

### (二) 对出土西夏文文学作品的研究

#### 1. 夏译汉籍文学作品与文化的研究

俄罗斯利用掌握黑水城文献资料的优势,首先对夏译汉籍资料进行了译释。聂历

<sup>①</sup> 聂鸿音:《拜寺沟方塔所出佚名诗集考》,《国家图书馆学刊》(西夏研究专号)2002年增刊,第97~100页。

<sup>②</sup> 孙昌盛:《方塔出土西夏汉文诗集研究三题》,《宁夏社会科学》2004年4期,第70~74页。

<sup>③</sup> 宁夏文物考古研究所编:《拜寺沟西夏方塔》,文物出版社2005年,第265~285页。

山<sup>①</sup>最早把夏译汉籍《类林》中部分内容译成汉文。二十世纪六十年代后,克罗科洛夫、克恰诺夫、克平又先后整理并介绍了西夏文译自汉文的文献,这些文献有《论语》、《孟子》、《孝经》<sup>②</sup>、《孙子》<sup>③</sup>、《类林》<sup>④</sup>、《新集慈孝记》<sup>⑤</sup>等。这些著作除做了译释工作外,还对夏译汉籍进行了考源,并公布了西夏文原卷。与此同时,国内的史金波、黄振华、聂鸿音也开始了对《类林》的复原研究工作<sup>⑥</sup>。《类林》作为一部类书,其内容庞杂,西夏的译文反映了其对中原文化的吸收。聂鸿音认为《新集慈孝传》<sup>⑦</sup>的翻译是以灵活的语句转述原著,《德行集》<sup>⑧</sup>的翻译是在直译的情况下的节译,还认为曹道乐著这两部书是希望通过强调家庭伦理道德和修身执政的儒家理念教育西夏桓宗。夏译汉籍作品可分为经书类,如:《孟子》<sup>⑨</sup>、《论语全解》<sup>⑩</sup>、《孝经传》<sup>⑪</sup>;史书类,如:《贞观政要》<sup>⑫</sup>、《十二国》<sup>⑬</sup>;兵书类,如:《六韬》<sup>⑭</sup>、《孙子兵法三家注》<sup>⑮</sup>、《将苑》<sup>⑯</sup>等。从这些译著可以看出西夏对儒家文化吸收的情况。聂鸿音《西夏译〈诗〉考》<sup>⑰</sup>通过对夏译汉籍中有关《诗经》语句的辑录,认为西夏人对

- ① [苏联] Н·А·聂历山:《〈类林〉释文》,《国立北平图书馆馆刊》第4卷第3号(西夏文专号),1932年,第245~246页。
- ② В. С. Колоколов и Е. И. Кычанов, *Китайская классика в тангутском переводе (Лунь Юй, Мэн Цзы, Сюэ Цзин)*, Москва: Наука, 1966(克罗科洛夫、克恰诺夫:《西夏文译的中国汉文经典——〈论语〉、〈孟子〉、〈孝经〉》,莫斯科:科学出版社,1966年)。
- ③ [苏联] К·Е·克平(著):《西夏译孙子》,莫斯科:苏联科学出版社,1979年。
- ④ [苏联] К·Е·克平(著):《〈类林〉——已佚汉文类书的西夏译本》,莫斯科:苏联科学出版社,1983年。
- ⑤ К.Б.Кепинг, *Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим*, Москва: Наука, 1990(克平:《新集慈孝记》,莫斯科:科学出版社,1990年)。
- ⑥ 史金波、黄振华、聂鸿音:《〈类林〉研究》,宁夏人民出版社,1993年。
- ⑦ 聂鸿音:《西夏文〈新集慈孝传〉考补》,《民族语文》1995年1期,第40~42页;聂鸿音:《西夏文〈新集慈孝传〉释读》,《宁夏大学学报》(社会科学版)1999年2期,第42~45、48页;聂鸿音:《西夏文〈新集慈孝传〉研究》,宁夏人民出版社2009年。
- ⑧ 聂鸿音:《西夏文曹道乐〈德行集〉初探》,《文史》2001年3期,第213~224页;聂鸿音:《西夏文〈德行集〉研究》,甘肃文化出版社2002年。
- ⑨ 聂鸿音:《西夏本〈孟子传〉研究》,《国学研究》第四卷,北京大学出版社1997年;彭向前:《夏译〈孟子〉初探》,《中国多文字时代的历史文献研究》,社会科学文献出版社2010年;彭向前:《西夏文〈孟子〉整理研究》,上海古籍出版社2012年。
- ⑩ 聂鸿音:《西夏译本〈论语全解〉考释》,《西夏文化史论丛》(一),宁夏人民出版社1992年。
- ⑪ 胡若飞:《俄藏西夏文草书〈孝经传〉正文译考》,《宁夏大学学报》(人文社会科学版)2006年5期,第14~17页;聂鸿音:《吕注〈孝经〉考》,《中华文史论丛》2007年2期,第285~306页。
- ⑫ 聂鸿音:《〈贞观政要〉的西夏文译本》,《固原师专学报》1997年1期;聂鸿音:《西夏本〈贞观政要〉译证》,《天津学志》(第一辑),北京图书馆出版社2003年。
- ⑬ 聂鸿音:《西夏文〈十二国〉考补》,《文史》2002年第3期;孙颖新:《〈十二国〉的西夏文译本》,《民族语文》2003年6期。
- ⑭ 聂鸿音:《〈六韬〉的西夏文译本》,《传统文化与现代化》1996年5期;宋璐璐:《西夏译本中的两篇〈六韬〉佚文》,《宁夏社会科学》2004年1期;贾常业:《西夏文译本〈六韬〉解读》,《西夏研究》2011年2期。
- ⑮ 聂鸿音:《西夏译〈孙子传〉考释》,《中国民族古文字研究》(第三辑),天津古籍出版社1991年;黄振华:《西夏文孙子兵法三家注管窥》,《西夏文化史论丛》(一),宁夏人民出版社1992年;林英津:《夏译〈孙子兵法〉研究》,中研院史语所单刊之二十八,1994年;孙颖新:《西夏译本〈孙子传〉考补》,《西夏学》(第六辑),上海古籍出版社2010年。
- ⑯ [苏联] К·Е·克平、龚焯城(著),彭向前(译):《诸葛亮〈将苑〉的番文译本》,《宁夏社会科学》2008年6期。
- ⑰ 聂鸿音:《西夏译〈诗〉考》,《文学遗产》2003年4期,第17~25页。

《诗经》的真实含义并不理解,以《诗经》为代表的中原古典文学并没有成为西夏人的文学滋养。聂鸿音《西夏本〈经史杂抄〉初探》<sup>①</sup>认为,《经史杂抄》是下层知识分子编译而成的一部俚俗作品,代表了西夏下层人民的汉文化教育水平和素养。黄延军《西夏文〈经史杂抄〉考源》<sup>②</sup>认为该文献是研究西夏教育和文化的宝贵资料,汉文化对西夏的影响有官方和民间两条途径,该文献所反映的正是西夏下层受汉文化的影响状况。

## 2. 西夏文文学作品与文化的研究

学界对西夏文纯文学作品的研究肇始于二十世纪三十年代,俄罗斯由于占有资料的优势,最先开始了对西夏文文学作品的研究。1935年,聂历山在《西夏文字及其文献》<sup>③</sup>一文中对俄罗斯收藏的西夏文文学文献进行了介绍,并翻译公布了其中几首西夏文诗歌片断。1970年,克恰诺夫发表《〈夏圣根赞歌〉——东方学文献的瑰宝》<sup>④</sup>一文。同年,捷连提耶夫—卡坦斯基、J.E.勃莱格尔、V.M.康斯坦丁诺夫合编的《东方文献》中收录了《西夏圣祖赞咏》<sup>⑤</sup>一文。1971年,克恰诺夫在《苏联民族志》上撰文《新集碎金掌置文》<sup>⑥</sup>,初步介绍了编 ИИВ. No. 741、742,命名为《新集碎金掌置文》的文献学特征,并用英文翻译了与研究内容有关的十联半,共21句。同年,克恰诺夫对黑水城出土的西夏文谚语进行了系统的研究,并于1971年发表《西夏谚语》<sup>⑦</sup>。1989年,发表《献给西夏文字创造者的颂诗》<sup>⑧</sup>对《夫子巧仪歌》的内容进行了翻译。1995年,他以汉文形式在《圣立义海》一书中发表了《月月乐诗》的解读手稿。

与此同时,日本学者亦展开了对西夏文学的研究。西田龙雄是日本西夏文诗歌研究的代表人物。1970年,西田龙雄在《西夏王国的性格与文化》<sup>⑨</sup>一书中对编号为 ИИВ. No. 121 的刊本西夏文诗集作了简略的介绍,1986年,他在《京都大学文学部研究纪要》上发表

① 聂鸿音:《西夏本〈经史杂抄〉初探》,《宁夏社会科学》2002年3期,第84~86页。

② 黄延军:《西夏文〈经史杂抄〉考源》,《民族研究》2009年2期,第97~103页。

③ [苏联] 聂历山(著):《西夏语文学》,莫斯科:东方文学出版社1960年。

④ Е. И. Кычанов, Гимн священным предкам тангутов, *Письменные памятники Востока*, 1968(克恰诺夫:《夏圣根赞歌》,《东方文献》1968年)。

⑤ [苏联] 捷连提耶夫—卡坦斯基、勃莱格尔、康斯坦丁诺夫合编:《西夏圣祖赞咏》,《东方文献》,莫斯科:科学出版社,1970年。

⑥ Е. И. Кычанов, Крупинки золота на ладони, советская этнография, 1971。(克恰诺夫:《新集碎金掌置文》,《苏联民族志》,1971年。)

⑦ Е. И. Кычанов, Тангутские Изречения. Советская Этнография, №3. 1971。(克恰诺夫:《西夏谚语》,《苏联民族志》第3期,1971年。)

⑧ [苏联] 克恰诺夫(著),赵明鸣(译):《献给西夏文字创造者的颂诗》,《中国民族史研究》(二),中央民族学院出版,1989年,第144~151页。

⑨ [日] 西田龙雄(著):「西夏王国の性格と文化」『岩波講座世界歴史』9卷,岩波書店:63-86,1970。



了《西夏语〈月月乐诗〉的研究》<sup>①</sup>，首次对西夏文《月月乐诗》、《新修太学歌》进行了录文并用日语作了翻译。2001年，西田龙雄在《东京大学言語学研究》发表「西夏詩の韻脚に見られる韻母について」<sup>②</sup>，对西夏诗歌的韵律问题进行了探讨。

国内的西夏文学及其文化研究起步较晚，早期因国内的研究者见不到原始文献，研究主要是转述俄罗斯西夏学家的研究成果。最早对西夏文文学作品进行译介的为陈炳应先生，1980年他根据聂历山的《西夏语文学》将发表的西夏文诗歌由俄译本译成汉文，并对其所反映的社会及历史问题做了探讨<sup>③</sup>，随后在《西夏文物研究》第八章专门对西夏的谚语诗歌做了介绍<sup>④</sup>。霍升平等对陈先生的译释做了部分订正<sup>⑤</sup>。后来陈炳应又根据西夏文原文对西夏谚语进行了释读<sup>⑥</sup>，并对西夏谚语中反映的西夏文化做了深入的研究。这是国内首次研究西夏诗歌谚语之作。二十世纪九十年代以后，随着黑水城出土文献的陆续公布，西夏诗歌的研究受到国内学者的进一步关注，研究也相对活跃起来，出现了一批较有影响的文章。克恰诺夫、李范文、罗矛昆对《圣立义海》<sup>⑦</sup>做了初步探讨，罗矛昆认为文献集中反映了党项民族的哲学思想<sup>⑧</sup>，朱海指出了党项民族对“孝”的观念与认识<sup>⑨</sup>。聂鸿音、史金波《西夏文本〈碎金〉研究》<sup>⑩</sup>，聂鸿音《西夏文〈贤智集序〉考释》<sup>⑪</sup>《西夏文〈夏圣根赞歌〉考释》<sup>⑫</sup>《西夏文〈新修太学歌〉考释》<sup>⑬</sup>《西夏文〈天下共乐歌〉〈劝世歌〉考释》<sup>⑭</sup>《西夏文〈五更转〉残叶考》<sup>⑮</sup>等一系列文章。孙伯君《西夏俗文学“辩”初探》<sup>⑯</sup>介绍了西夏说唱文学中“辩”的文学体裁。张清秀、孙伯君《西夏曲子词〈杨柳枝〉初探》<sup>⑰</sup>对西夏俗曲《杨柳枝》进行了研究，这些诗曲反映了西夏与敦煌民间文化的交流。梁松涛《西夏文〈宫廷诗

- ① [日] 西田龙雄(著):「西夏語『月月樂詩』の研究」[京都大学文学部研究紀要] 25: 1-116 (西田(1997d)に再録)。  
 ② [日] 荒川慎太郎(著):「西夏詩の韻脚に見られる韻母について」[東京大学言語学研究] 20: 195-224, 2001。  
 ③ 陈炳应:《西夏的诗歌、谚语所反映的社会历史问题》,《甘肃师大学报》1980年2期,第45~54页。  
 ④ 陈炳应:《西夏文物研究》,宁夏人民出版社1985年。  
 ⑤ 霍升平、胡迅雷、李大同:《西夏谚语初探——兼与陈炳应同志商榷》,《宁夏大学学报》(人文社科版)1986年3期,第60~64页。  
 ⑥ 陈炳应:《新集锦成对谚语——西夏谚语》,山西人民出版社1993年。  
 ⑦ [俄] 克恰诺夫、李范文、罗矛昆合著:《〈圣立义海〉研究》,宁夏人民出版社1995年。  
 ⑧ 罗矛昆:《〈圣立义海〉与西夏人的哲学思想》,《首届西夏学国际学术会议论文集》,宁夏人民出版社1998年,第188~194页。  
 ⑨ 朱海:《西夏孝观念研究——以〈圣立义海〉为中心》,《宁夏社会科学》2006年3期,第84~89页。  
 ⑩ 聂鸿音、史金波:《西夏文本〈碎金〉研究》,《宁夏大学学报》(社会科学版)1995年2期,第8~17页。  
 ⑪ 聂鸿音:《西夏文〈贤智集序〉考释》,《固原师专学报》(社会科学版)2003年5期,第46~48页。  
 ⑫ 聂鸿音:《西夏文〈夏圣根赞歌〉考释》,《民族古籍》1990年1期。  
 ⑬ 聂鸿音:《西夏文〈新修太学歌〉考释》,《宁夏社会科学》1990年3期,第8~12页。  
 ⑭ 聂鸿音:《西夏文〈天下共乐歌〉〈劝世歌〉考释》,《宁夏社会科学》2000年3期,第101~103页。  
 ⑮ 聂鸿音:《西夏文〈五更转〉残叶考》,《宁夏社会科学》2003年5期,第74~75页。  
 ⑯ 孙伯君:《西夏俗文学“辩”初探》,《西夏研究》2010年4期,第3~9页。  
 ⑰ 张清秀、孙伯君:《西夏曲子词〈杨柳枝〉初探》,《宁夏社会科学》2011年6期,第88~92页。